Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ci zaś oczekiwali go zamierzać być nabrzmiałym lub upaść nagle martwym przez wiele zaś oni gdy oczekują i gdy widzą nic przewrotnego na nim stającego się zmieniając zdanie mówili bogiem on być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oni tymczasem oczekiwali, że spuchnie lub zaraz padnie trupem. Gdy jednak długo czekali i widzieli, że nic niestosownego z nim się nie dzieje, zmienili zdanie i mówili, że jest bogiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci zaś oczekiwali, (że) on zamierzać\* puchnąć lub upadać nieoczekiwanie martwym. Przez wiele\*\* zaś oni (gdy oczekiwali) i (gdy oglądali), (że) nic nie na miejscu na niego (nie) stawszy się, zmieniwszy się mówili, (że) on być bogiem\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (ci) zaś oczekiwali go zamierzać być nabrzmiałym lub upaść nagle martwym przez wiele zaś oni gdy oczekują i gdy widzą nic przewrotnego na nim stającego się zmieniając zdanie mówili bogiem on być |

1. 1) <x>470 8:14</x>; <x>480 1:30</x>; <x>490 4:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "on zamierzać" - składniej: "oczekiwali, że on spuchnie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: długo. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "on być bogiem" - składniej: "że on jest bogiem". [↑](#footnote-ref-5)